

# E4 - Everything must have a beginning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:48] Chise**

I can hear cats meowing.

**[01:57] (Flashback) Mina**

Say, you cats have nine lives, do you not?

**[02:03] (Flashback) Mina**

Since you have so many,  
why not spare one for me?

**[02:29] Elias**

Are you awake?

**[02:33] Elias**

Morning, Chise.

**[02:36] Chise**

G-Good morning, sir.

**[02:39] Elias**

You gave me a shock.

**[02:40] Elias**

One moment you collapsed,  
the next, you'd fallen asleep.

**[02:44] Chise**

S-Sorry.

**[02:47] Chise**

Was I\* that \*tired?

**[03:08] Chise**

Uh, where are we?

**[03:10] Elias**

It's the train to our next  
honeymoon destination.

**[03:16] Elias**

Come in.

**[03:23] Sealion**

There is a messenger here to see you.

**[03:27] Chise**

Bring them in.

**[03:33] Elias**

This train is not meant for humans.

**[03:39] Chise**

A cat?

**[03:40] Cat**

Pleased to meet you, sir mage.

**[03:44] Elias**

Word travels fast.

**[03:46] Cat**

Rumors spread a hundred miles  
a day in the cat world.

**[03:50] Chise**

He spoke.

**[03:52] Cat**

Perhaps that would be surprising for  
a cat on its first or second life,

**[03:56] Cat**

but this is my seventh.

**[03:58] Cat**

There would be something  
wrong with me if I couldn't.

**[04:01] Chise**

First? Seventh?

**[04:04] Elias**

Haven't you heard?

**[04:06] Elias**

Cats have nine lives.

**[04:09] Chise**

Nine lives?

**[04:12] Cat**

Exactly.

**[04:14] Cat**

We cats become wiser with each life.

**[04:19] Cat**

We too have the idea of "countries" and "kings."

**[04:25] Cat**

Our King of Cats awaits at Ulthar, sir mage.

**[05:09] Chise**

There are a lot of cats here.

**[05:12] Cat**

That's why it's the Kingdom of Cats.

**[05:15] Cat**

Here, there have historically  
been many cat lovers

**[05:17] Cat**

and none who are cruel to us,  
so naturally, our numbers grew.

**[05:21] Cat**

There are some other

reasons as well, though.

**[05:26] Cat**

Barney! Where the heck have you been?

**[05:31] Bernie**

The King wanted me to take a look,  
so I was on patrol, Jasper.

**[05:37] Bernie**

You have a scent that takes me back.

**[05:41] Bernie**

You smell kind of like the mages  
that I used to see around.

**[05:44] Elias**

What an overly chatty animal.

**[05:47] Bernie**

Shut it, you prickly Thorn Mage.

**[05:51] Bernie**

I'm not going to scratch up  
your bride, so don't worry.

**[05:55] Chise**

Even *cats* know about this?

**[05:58] Bernie**

Cats' rumors can easily make it  
to the other side of the world.

**[06:24] Chise**

She just looked at me.

**[06:30] Chise**

Oh, yeah. Where's this King?

**[06:33] Cat**

Right next to you.

**[06:41] Molly**

Hello, mage and apprentice.

**[06:45] Chise**

You're the King of Cats?

**[06:48] Molly**

Yes.

**[06:49] Molly**

My name is Molly.

**[06:52] Molly**

You must be Chise.

**[06:54] Molly**

You struck me as odd, choosing to  
pair bond with this cranky man.

**[06:59] Elias**

Shut up.

**[07:01] Chise**

Pair bond...

**[07:02] Molly**

I'm glad to see you both here.

**[07:05] Molly**

I don't know what I would have done  
if they'd sent a sorcerer instead.

**[07:08] Chise**

Would it have been bad if we were sorcerers?

**[07:11] Bernie**

We hate sorcerers, lady!

**[07:14] Bernie**

They're skeevy, lawless lowlifes!

**[07:17] Bernie**

I don't wanna be anywhere near them.

**[07:20] Molly**

I know you were sent here by the Church.

**[07:25] Molly**

I wish I could tell you that there  
was nothing wrong with our land.

**[07:29] Molly**

However, we're in a bit of trouble.

**[07:32] Molly**

You'll help us, right, mage?

**[07:36] Elias**

That's why I'm here,  
although I wish I weren't.

**[07:40] (A)**

Hey, who are you, miss?

**[07:43] Chise**

E-Elias...

**[07:45] (A)**

Who were you talking to outside my house?

**[07:52] Chise**

Oh, no. I just noticed  
the cute cat on the wall.

**[07:57] (A)**

That's our cat.

**[08:00] (A)**

Isn't she pretty?

**[08:04] (A)**

Molly, it'll be time to eat soon.

**[08:06] (A)**

Come inside, okay?

**[08:12] Molly**

My owner.

**[08:13] Molly**

I've looked after her since she  
was born, so she's like my child.

**[08:19] Chise**

She's a cute girl.

**[08:21] Molly**

I'm proud of her like she's my own daughter.

**[08:27] Chise**

Elias.

**[08:28] Elias**

I hate kids.

**[08:30] Elias**

They don't even have magic,

**[08:32] Elias**

but they have a strong ability  
to perceive the essence of a being.

**[08:35] Elias**

Sometimes, they can see through me.

**[08:37] Elias**

I might as well go investigate.

**[08:42] Chise**

Where are you going?

**[08:44] Elias**

Something doesn't feel right.

**[08:49] Molly**

Well, then, I'd like to show you around.

**[09:16] Molly**

Long ago—so long ago that even we, with our  
nine lives, don't have many tales to tell of it—

**[09:25] Molly**

there was a man here who enjoyed killing us.

**[09:30] Chise**

Killing cats?

**[09:32] Molly**

Run as we may, hide as we may,

**[09:36] Molly**

we were captured,  
and our lives were snuffed out.

**[09:49] Molly**

It was the first King of  
Cats who ended that.

**[09:53] Molly**

The first king gathered the remaining  
cats, and together they attacked.

**[09:58] Molly**

They clawed him apart, chewed  
him to bits, drank his blood,

**[10:02] Molly**

and left not even a trace of him.

**[10:10] Molly**

Each generation of kings pays for

the reverence we receive by sacrificing

**[10:15] Molly**

several of our lives in  
order to hold the corruption at bay.

**[10:18] Molly**

That's the price we pay for our veneration.

**[10:23] Bernie**

Look really carefully.

**[10:26] Bernie**

I'm sure you can see it.

**[10:45] Molly**

It's filth.

**[10:47] Molly**

The corrupt state of souls  
that were never cleansed...

**[10:50] Molly**

The corruption has been trying  
to escape in recent days.

**[10:55] Molly**

It seeks maniacally and indiscriminately  
to take the lives of both cats and humans.

**[11:02] Molly**

I must not allow it to emerge,

**[11:06] Molly**

even if it kills me.

**[11:12] Chise**

For the girl's sake?

**[11:14] Molly**

What mother fails to protect her own child?

**[11:18] Molly**

It would be unthinkable, at least to me.

**[11:26] Chise**

Yeah. I guess.

**[11:34] Molly**

Chise!

**[11:41] Alice**

Don't take this personally.

**[12:11] (Flashback) (A)**

Mina.

**[12:13] (Flashback) (A)**

Mina.

**[12:17] (Flashback) (A)**

Mina.

**[12:19] (Flashback) Mina**

Matthew.

**[12:21] (Flashback) Matthew**

I'm home, Mina.

**[12:23] (Flashback) Matthew**

Shouldn't you be in bed?

**[12:26] (Flashback) Mina**

I'm fine, Matthew.

**[12:29] (Flashback) Matthew**

Here.

**[12:30] (Flashback) Mina**

Wow!

**[12:31] (Flashback) Matthew**

There were lots of them  
blooming by the garden.

**[12:34] (Flashback) Matthew**

I wanted to show you.

**[12:36] (Flashback) Mina**

Thank you.

**[12:41] (Flashback) Matthew**

How's your fever?

**[12:43] (Flashback) Matthew**

You're still burning up.

**[12:48] (Flashback) Matthew**

Come on.

**[12:50] (Flashback) Matthew**

Shoo.

**[12:51] (Flashback) Matthew**

Get off your butt and go catch  
some mice or something.

**[12:55] (Flashback) Matthew**

What's his problem?

**[12:57] (Flashback) ---**

That cat seriously only likes you.

**[13:02] (Flashback) Matthew**

I heard there's a wandering  
sorcerer in town right now.

**[13:07] (Flashback) Matthew**

I'll ask if they have any good medicine.

**[13:12] (Flashback) Mina**

I'm sorry, dear.

**[13:14] (Flashback) Mina**

I always do this to you.

**[13:16] (Flashback) Matthew**

You don't need to apologize.

**[13:19] (Flashback) Matthew**

You've always been prone to sickness,  
but I knew that when we got together.

**[13:26] (Flashback) Matthew**

Now, get some sleep.

**[13:30] (Flashback) Matthew**

You better not be knitting  
socks or coats like last time.

**[13:34] (Flashback) Mina**

Fine.

**[13:37] (Flashback) Mina**

See you soon.

**[13:53] (Flashback) Mina**

If only I had nine lives, like a cat.

**[14:06] Mina**

This was my sin,

**[14:09] Mina**

and my punishment for resting  
my laurels on his love.

**[14:14] Chise**

Who are you?

**[14:16] Mina**

I suppose you could say I'm the  
core of this corruption.

**[14:20] Chise**

Core?

**[14:23] Mina**

This man is affixed to me. He won't let go.

**[14:26] Mina**

It's my fault that he's become  
such an abomination.

**[14:38] Chise**

This man...

**[14:40] Mina**

Matthew.

**[14:42] Mina**

My husband.

**[14:51] Mina**

Please.

**[14:52] Mina**

For his sake,

**[14:54] Mina**

and mine...

**[14:55] Chise**

Wait, I don't know anything yet—

**[15:03] Elias**

Chise.

**[15:05] Elias**

Chise!

**[15:07] Elias**

Chise.

**[15:11] Chise**

Elias.

**[15:13] Elias**

I'm sorry I didn't come sooner.

**[15:20] Elias**

Are you all right?

**[15:21] Elias**

Can you breathe?

**[15:22] Chise**

Yes.

**[15:24] Elias**

What happened to the one who  
threw Chise into the pond?

**[15:27] Bernie**

She gave off a flash and vanished.

**[15:31] Elias**

There was magic residue all over the place.

**[15:34] Elias**

It looks like someone's  
trying to get in our way.

**[15:40] Elias**

I'd like to give you time to rest,

**[15:44] Elias**

but Chise, I have a task for you.

**[15:48] Chise**

For me?

**[15:49] Elias**

We need to do something about *that*, soon.

**[15:53] Elias**

I want you to cleanse it.

**[15:55] Elias**

Containing it only delays  
the inevitable problem.

**[16:00] Elias**

We don't need the magic to contain  
it, but magic to cleanse it.

**[16:04] Chise**

Magic to cleanse it?

**[16:06] Elias**

I haven't had you practice  
magic properly yet.

**[16:12] Elias**

But I believe you can do it.

**[16:17] Chise**

If I can't, will he lose faith in me?

**[16:24] Chise**

If you think I can,

**[16:28] Chise**

I'll do it.

**[16:31] Elias**

You heard her, King of Cats.

**[16:34] Molly**

Understood.

**[16:35] Molly**

I'll clear the place of  
as many people as I can.

**[16:39] Molly**

I'm counting on you two.

**[16:41] (A)**

Yes, ma'am.

**[16:43] Elias**

At night, then, when  
there aren't any people.

**[16:54] Elias**

This is a mantle purified with snowmelt.

**[17:00] Elias**

We use frankincense in the censer.

**[17:02] Elias**

Let's use a branch of gorse  
in place of a wand.

**[17:08] Elias**

You would normally need  
your own chant and wand.

**[17:12] Elias**

But we'll have to make do.

**[17:15] Ariel**

Is your lecture going to take a while?

**[17:18] Chise**

An ariel.

**[17:19] Ariel**

It's been a while, Chise.

**[17:22] Elias**

They'll be a great help for our task today.

**[17:25] Elias**

Although I don't look forward to it,  
especially after what happened.

**[17:29] Ariel**

Cleansing and extinguishing  
is what we're good at.

**[17:34] Ariel**

The wind clears away everything.

**[17:37] Ariel**

Meat, bone, even trees and boulders.

**[17:39] Ariel**

We weather it all away.

**[17:41] Ariel**

So we're the best ones for the job.

**[17:46] Chise**

Speaking of which, why is it me and not you?

**[17:52] Elias**

I hate to admit it, but I'm not good at this kind of magic.

**[17:57] Elias**

My essence is shadow, after all.

**[18:00] Elias**

I'm not compatible.

**[18:06] Elias**

It's all right, Chise.

**[18:08] Elias**

All you have to do is picture it in your mind.

**[18:13] Elias**

Just wish for it to disappear,  
like a spring wind

**[18:19] Elias**

blowing away the cold winter.

**[18:22] Elias**

The ariels will guide you from there.

**[18:26] Chise**

Okay.

**[18:28] Elias**

Chise, love the world.

**[18:32] Elias**

The world you lived in may  
not have been your ally.

**[18:36] Elias**

But it wasn't your enemy, either.

**[18:39] Elias**

Your key is already in the silver lock.

**[18:43] Elias**

All that's left to do is to open it.

**[18:51] Elias**

Then again, that's just something  
someone once told me.

**[19:00] Chise**

Do you love this place, Elias?

**[19:08] Elias**

Sure.

**[19:38] Chise**

Will he lose faith in me if I fail?

**[19:42] Chise**

But...

**[19:43] (Flashback) Mina**

For his sake, and mine, kill us.

**[19:49] Chise**

How could she say that  
with such a calm voice?

**[19:55] Chise**

How did they end up the way they did?

**[20:12] Ariel**

Don't worry.

**[20:14] Ariel**

Stay calm.

**[20:24] Chise**

Do I have to wipe them out?

**[20:30] Alice**

I'd appreciate it if you wouldn't move.

**[20:33] Chise**

You're from earlier.

**[20:35] Chise**

Ariel!

**[20:37] Renfred**

Sorry, we have a use for that thing.

**[20:42] Renfred**

We can't let you get rid of it.

**[20:45] Elias**

No wonder I smelled something unfamiliar.

**[20:49] Elias**

Renfred.

**[20:51] Renfred**

I'm surprised you remember my name.

**[20:56] Renfred**

It looks like you take good care of her.

**[21:00] Renfred**

Is it because she's your precious  
test subject, Pilum Murialis?

**[21:07] Chise**

Test subject?

**[21:09] Ariel**

Chise! Don't listen to him!

**[21:13] Renfred**

This glove is made of iron fibers,  
which you hate so much.

**[21:17] Renfred**

Squirm, and you'll get hurt.

**[21:19] Chise**

Ariel!

**[21:20] Chise**

Why would a mage do such a thing?

**[21:22] Renfred**

Mage?

**[21:24] Renfred**

You're mistaken.

**[21:26] Renfred**

I'm a sorcerer.

**[21:29] Renfred**

Poor girl.

**[21:30] Renfred**

Even the fairies are deceiving you.

**[21:34] Chise**

Deceiving me?

**[21:36] Elias**

She isn't deceiving you.

**[21:38] Elias**

We detest lies.

**[21:41] Renfred**

Indeed.

**[21:42] Renfred**

All you do is conceal the truth.

**[21:47] Renfred**

That's how you put this  
unfortunate child on a leash,

**[21:52] Renfred**

to try to use her to satisfy  
your own curiosity.

**[21:56] Renfred**

Why don't you tell her of the  
fate that awaits a Sleigh Beggy?

**[22:04] Renfred**

Of the death that will soon come to her?

**[22:15] Chise**

Death?

**[22:19] Chise**

My death?

**[23:55] Chise**

The girl's heart is rocked by the  
truth with which she is confronted.

**[23:59] Chise**

Will the despairing child's decision

**[24:01] Chise**

bring an end to the tragic obsession  
lurking deep in the Kingdom of Cats?

**[24:06] ---**

You mustn't look inside!